



Recursos de Humanidades Digitales para el estudio del teatro (traducido): Bases de datos, corpus y herramientas desarrollados en TRALIMA/ITZULIK [

Ediciones Complutense,
2021-05-07

[info:eu-repo/semantics/article](https://info.eu-repo/semantics/article)

[info:eu-repo/semantics/publishedVersion](https://info.eu-repo/semantics/publishedVersion)

Analítica

Theatre research framed within Digital Humanities depends to a great extent on the availability of objects of study in digital format, as well as software that allows the application of different analysis techniques. In the TRALIMA/ITZULIK research group, databases, corpora and corpus processing tools have been developed. The creation of these materials and tools seeks to provide access to relevant contextual and textual data for research on translated theatre in Spain, an area that has usually received less attention than original theatre, despite its wide presence on stages. However, far from being restricted to the study of translated theatre, the databases and corpora include references to several agents of the Spanish theatre system that may be of use in different disciplines. In addition, the tools are adjusted to the specific structure of theatre texts to build and analyse monolingual, comparable and parallel corpora. The purpose of this article is to present the databases, corpora and tools developed by members of TRALIMA/ITZULIK for the study of (translated) theatre. By doing so, we aim to contribute to the spread of Digital Humanities resources available to researchers interested in the study of theatre from the variety of perspectives that characterises this multidisciplinary field

Theatre research framed within Digital Humanities depends to a great extent on the availability of objects of study in digital format, as well as software that allows the application of different analysis techniques. In the TRALIMA/ITZULIK research group, databases, corpora and corpus processing tools have been developed. The creation of these materials and tools seeks to provide access to relevant contextual and textual data for research on translated theatre in Spain, an area that has usually received less attention than original theatre, despite its wide presence on stages. However, far from being restricted to the study of translated theatre, the databases and corpora include references to several agents of the Spanish theatre system that may be of use in different disciplines. In addition, the tools are adjusted to the specific structure of theatre texts to build and analyse monolingual, comparable and parallel corpora. The purpose of this article is to present the databases, corpora and tools developed by members of TRALIMA/ITZULIK for the study of (translated) theatre. By doing so, we aim to contribute to the spread of Digital Humanities resources available to researchers interested in the study of theatre from the variety of perspectives that characterises this multidisciplinary field

Título: Recursos de Humanidades Digitales para el estudio del teatro (traducido): Bases de datos, corpus y herramientas desarrollados en TRALIMA/ITZULIK electronic resource]

Editorial: Ediciones Complutense 2021-05-07

Tipo Audiovisual: teatro traducido Humanidades Digitales bases de datos corpus herramientas basadas en corpus translated theatre Digital Humanities databases corpora corpus-based tools

Documento fuente: Talía. Revista de estudios teatrales; Vol. 3 (2021); 7-16

Nota general: application/pdf

Restricciones de acceso: Open access content. Open access content star

Condiciones de uso y reproducción: Derechos de autor 2021 Talía. Revista de estudios teatrales

Lengua: Spanish

Enlace a fuente de información: Talía. Revista de estudios teatrales; Vol. 3 (2021); 7-16 Talía. Revista de estudios teatrales; Vol. 3 (2021); 7-16 2659-806X

Otras relaciones: <https://revistas.ucm.es/index.php/TRET/article/view/73943/4564456558297> /*ref*/Andaluz-Pinedo y Sanjurjo-González (en prensa): "Corpus tools for parallel corpora of theatre plays: an introduction to TAligner and ACM-theatre" /*ref*/Anthony, Laurence (2013): "A critical look at software tools in corpus linguistics", *Linguistic Research*, 2: 141-161 /*ref*/Anthony, Laurence (2014): AntConc [software] /*ref*/Archer, Dawn, Andrew Wilson y Paul Rayson (2002): "Introduction to the USAS category system", Benedict project report. <http://ucrel.lancs.ac.uk/usas/usas%20guide.pdf> /*ref*/Arias-Badia, Blanca (2020): Subtitling Television Series: A Corpus-Driven Study of Police Procedurals, Oxford, Peter Lang /*ref*/Brezina, Vaclav (2018): Statistics in Corpus Linguistics: A Practical Guide, Cambridge, Cambridge University Press /*ref*/Culpeper, Jonathan (2014): "Keywords and Characterization. An Analysis of Six Characters in Romeo and Juliet", en David L. Hoover, Jonathan Culpeper y Kieran O'Halloran (eds.), *Digital Literary Studies. Corpus Approaches to Poetry, Prose and Drama*, Nueva York, Routledge: 9-33. <https://doi.org/10.4324/9780203698914> /*ref*/Gómez Castro, Cristina (2009): Traducción y censura de textos narrativos inglés-español en la España franquista y de transición: TRACEni (1970-1978), Tesis, León, Universidad de León. <https://buleria.unileon.es/handle/10612/1413> /*ref*/Gutiérrez-Lanza, Camino (2005): "La labor del equipo TRACE: metodología descriptiva de la censura en traducción", en Raquel Merino-Álvarez, José Miguel Santamaría y Eterio Pajares (eds.), *Trasvases culturales: literatura, cine, traducción 4*, Bilbao, UPV/EHU: 55-64. <http://hdl.handle.net/10810/10533> /*ref*/Gutiérrez-Lanza, Camino, Elena Bandín-Fuertes, José Enrique García-González y Sergio Lobejón-Santos (2015): "Desarrollo de software de etiquetado y alineación textual: TRACE Corpus Tagger/Aligner 1.0", II Congreso Internacional de Humanidades Digitales Hispánicas: Innovación, globalización e impacto. Madrid, UNED. <https://humanidadesdigitaleshispanicas.es/wp-content/uploads/2020/02/Humanidades-Digitales-Hisp%C3%A1nicas-Innovaci%C3%B3n-Globalizaci%C3%B3n-e-Impacto.pdf> /*ref*/Kilgarriff, Adam, Vít Baisa, Jan Busta, Milos Jakubíček, Vojtech Kovár, Jan Michelfeit, Pavel Rychly y Vít Suchomel (2014): "The Sketch Engine: ten years on", *Lexicography*, 1: 7-36. <https://doi.org/10.1007/s40607-014-0009-9> /*ref*/McEnery, Tony y Hardie, Andrew (2012): *Corpus Linguistics: Method, Theory and Practice*. Cambridge: Cambridge University Press /*ref*/Merino-Álvarez, Raquel (1994): Traducción, tradición y manipulación: teatro inglés en España 1950-1990, León, Universidad de León / Bilbao, UPV/EHU. <http://hdl.handle.net/10810/15988> /*ref*/Merino-Álvarez, Raquel (2000): "El teatro inglés traducido desde 1960: Censura, ordenación, calificación", en Rosa Rabadán (coord.), *Traducción y censura inglés-español 1939-1985*, León, Universidad de León: 121-151 /*ref*/Merino-Álvarez, Raquel (2003): "TRAducciones CENSuradas inglés-español: del catálogo al corpus TRACE (teatro)", en Ricardo Muñoz Martín (ed.), *AIETI. Actas del I Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación*, Granada, AIETI: 641-670. http://www.aieti.eu/pubs/actas/I/AIETI_1_RMA_Traducciones.pdf /*ref*/Merino-Álvarez, Raquel (2005): "From Catalogue to Corpus in DTS: Translations Censored under Franco. The TRACE Project", *Revista Canaria de Estudios Ingleses*, 51: 85-104 /*ref*/Merino-Álvarez, Raquel (2007): "La homosexualidad censurada: estudio sobre corpus de teatro TRACETi inglés-español (desde 1960)", en Raquel Merino-Álvarez (ed.), *Traducción*

y censura en España (1939-1985). Estudios sobre corpus TRACE: cine, narrativa, teatro, Bilbao, UPV/EHU: 243-313 /*ref*/Merino-Álvarez, Raquel (2009): "Traducciones (censuradas) de teatro inglés en la España de Franco. TRACE: una perspectiva histórica", TRANS. Revista de Traductología, 13: 19-31 /*ref*/Merino-Álvarez, Raquel (2010a): "La historia de las traducciones de teatro inglés en España en el siglo XX: perspectiva desde el proyecto TRACE", en Rosa Rabadán, Trinidad Guzmán y Marisa Fernández (eds.), Lengua, traducción, recepción: en honor de Julio César Santoyo, León, Universidad de León: 357-384 /*ref*/Merino-Álvarez, Raquel (2010b): "Building TRACE (TRANslations CEnsored) theatre corpus: some methodological questions on text selection", en Micaela Muñoz y Carmen Buesa (coords.), Translation and Cultural Identity: Selected Essays on Translation and Cross-Cultural Communication, Newcastle, Cambridge Scholars Publishing: 129-154 /*ref*/Merino-Álvarez, Raquel (2016a): "Mapping translated theatre in Spain through censorship archives", en Catherine O'Leary, Diego Santos Sánchez y Michael Thompson (eds.), Global Insights on Theatre Censorship, Oxford, Routledge: 176-190 /*ref*/Merino-Álvarez, Raquel (2016b): "Censura, traducción e integración en el teatro de la época franquista: José López Rubio, hombre de teatro y traductor", Hispanic Research Journal. Iberian and Latin American Studies, 4: 303-321. <https://doi.org/10.1080/14682737.2016.1200854> /*ref*/Merino-Álvarez, Raquel (2017a): "Traducción y censura: investigaciones sobre la cultura traducida inglés-español (1938-1985)", Represura. Revista de Historia Contemporánea española en torno a la represión y la censura aplicadas al libro, 2: 139-163 /*ref*/Merino-Álvarez, Raquel (2017b): "Translation and Censorship under Franco and Salazar: Irish Theatre on Iberian Stages", en Javier Muñoz-Basols, Laura Lonsdale y Manuel Delgado (eds.), The Routledge Companion to Iberian Studies, Oxford, Routledge: 439-449 /*ref*/Merino-Álvarez, Raquel y Olaia Andaluz-Pinedo (2017): "Peter Shaffer en la cultura española", Creneida. Anuario de Literaturas Hispánicas, 5: 239-278. <https://www.uco.es/ucopress/ojs/index.php/creneida/article/view/10374> /*ref*/Merino-Álvarez, Raquel y Olaia Andaluz-Pinedo (2020): "60 años de Beckett en España: Esperando a Godot, de la censura a la audiodescripción", en Bernardo Santano (ed.) Samuel Beckett: Literatura y Traducción; Literature and Translation; Littérature et Traduction, Bern, Peter Lang: 37-57 /*ref*/Miller, Arthur (2007): Las brujas de Salem, traducción de Julián Escibano Moreno y versión de Alberto González Vergel, Madrid, Teatro Español /*ref*/Miller, Arthu (2011): El crisol, traducción y edición de Ramón Espejo, Madrid, Cátedra /*ref*/Pérez L. de Heredia, María (2003): "Las reescrituras españolas del teatro norteamericano. textos, paratextos, metatextos", en Ricardo Muñoz Martín (ed.), I AIETI. Actas del I Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. Granada, AIETI: 469-493. http://www.aieti.eu/wp-content/uploads/AIETI_1_MPLH_Reescrituras_res.pdf /*ref*/Pérez L. de Heredia, María (2004): Traducciones censuradas de teatro norteamericano en la España de Franco (1939-1963), Tesis, UPV/EHU /*ref*/Pérez L. de Heredia, María (2005): "Inventario de las traducciones censuradas de teatro norteamericano en la España de Franco (1939-1963)", en Raquel Merino-Álvarez, José Miguel Santamaría y Eterio Pajares (eds.), Trasvases culturales: literatura, cine, traducción 4, Bilbao, UPV/EHU: 97-112. <http://hdl.handle.net/10810/10537> /*ref*/Sanjurjo-González, Hugo (2017a): ACTRES Corpus Manager [software] /*ref*/Sanjurjo-González, Hugo (2017b): Creación de un framework para el tratamiento de corpus lingüísticos / Development of a Framework for Corpus Linguistic Analysis, Tesis, Universidad de León. <https://buleria.unileon.es/handle/10612/6920> /*ref*/Sanjurjo-González, Hugo (2018): Creación de un framework para el tratamiento de corpus lingüísticos. León, Universidad de León, Área de Publicaciones /*ref*/Sanjurjo-González, Hugo y Olaia Andaluz-Pinedo (2020): "OpenTagger: A flexible and user-friendly linguistic tagger", 56th Linguistics Colloquium. <http://hdl.handle.net/10810/48683> /*ref*/Sanz-Villar, Zuriñe y Olaia Andaluz-Pinedo (en prensa): "TAligner 3.0: a tool to create parallel and multilingual corpora", en Julia Lavid, Carmen Maíz-Arévalo y Juan Rafael Zamorano-Mansilla (eds.), Corpora in translation research: recent advances and applications, Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins /*ref*/TEI Consortium (2019): "Performance Texts", TEI P5: Guidelines for Electronic Text Encoding and Interchange: 234-259. <https://tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/en/Guidelines.pdf> /*ref*/Williams, Tennessee (2019): El zoo de cristal. Un tranvía llamado Deseo, traducción y edición de Ramón Espejo, Madrid, Cátedra /*ref*/Xiao, Richard y Ming Yue (2009): "Using corpora in Translation Studies: The state of the art", en Paul Baker (ed.), Contemporary Corpus Linguistics, Londres, Continuum: 237-262 /*ref*/Zubillaga, Naroa, Zuriñe Sanz-Villar y Ibon Uribarri (2015): "Building a trilingual parallel corpus to analyse literary translations from German into Basque", en Claudio Fantinuoli y Federico Zanettin (eds.), New directions in corpus-based translation studies, Berlin, Language Science Press: 71-92. <http://hdl.handle.net/10810/42763>*

Baratz Innovación Documental

- Gran Vía, 59 28013 Madrid
- (+34) 91 456 03 60
- informa@baratz.es